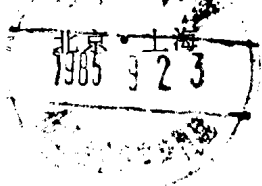


世界地名录

世界地名录

上

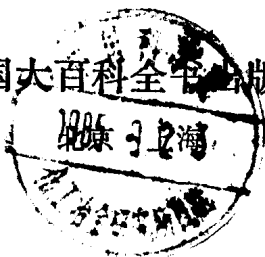
中国大百科全书出版社



世界地名录

下

中国大百科全书出版社



本书主要编辑人员

主 编 萧德荣
特邀编辑 周定国 郭国荣
编 辑 王 鹤 涂勤乐
制 图 荣亦安
封面设计 高 原

参加本书编辑和校对工作的还有：

马长京 王迺彬
王渝丽 李救力

0129/09

世界地名录

中国大百科全书出版社编辑、出版

【总社：北京安定门外外馆东街甲1号 分社：上海古北路659号】

新华书店上海发行所发行 国营五二三厂印装

郑州人民印刷厂、郑州市印刷厂排版 煤炭部地质制图印刷厂插页制版

开本 787×1092 1/16 印张 178 插页 14 字数 9,320 千

1984年12月第1版 1984年12月第1次印刷

书号：12197·1 定价(精装上、下册)：35.00元

世界地名录勘误表

| 页数 | 行数 | 误 | 正 |
|-----|---------|---------------------------------|---------------------------------|
| 12 | 右倒11 | Achair 阿恰尔 | Achair 阿柴尔 |
| 15 | 右正16 | Adalsliden 阿达尔斯利登 | Ådalsliden 奥达尔斯利登 |
| 41 | 右倒16 | 'Áland 奥兰 | Áland 奥兰 |
| 108 | 右正22 | Ariano Irpina 阿里亚诺-伊尔皮纳 | Ariano Irpino 阿里亚诺-伊尔皮诺 |
| 120 | 右正16 | 阿沙格盖纽克 | 下盖纽克 |
| 121 | 左正2 | Ashchsu R. 阿希苏河 | Ashchisu R. 阿希苏河 |
| 121 | 右倒15 | Ashmont 阿什蒙特 | Ashmont 阿什蒙特 |
| 133 | 右正5 | Auezov 奥乌埃佐夫 | Auezov 奥埃佐夫 |
| 200 | 左倒35、36 | (Barce) Marj, Al (拜尔盖) 迈尔季 | Barce * 巴尔切 (迈尔季) |
| 268 | 右倒13 | Birin 比里尼 中非 | Birini 比里尼 中非 |
| 295 | 右正3 | Bol'shoy Nopolovskiy 大纳波洛夫斯基 | Bol'shoy Napolovskiy 大纳波洛夫斯基 |
| 310 | 右倒20 | Bou Hanifa el Hamamat | Bou Hanifia el Hamamat |
| 310 | 右倒19 | 布哈尼法-哈马马特 | 布哈尼菲耶-哈马马特 |
| 334 | 左倒17 | Brunei B. 文莱湾 马来 | Brunei B. 文莱湾 马来·文莱 |
| 338 | 右倒22、21 | Bude 比尤德 | Bude 比德 |
| 338 | 右倒13 | (Budënnovka) | Budënnovka |
| 338 | 右倒12 | * 布琼诺夫卡 (新阿佐夫斯克) | * 布琼诺夫卡 (新亚速夫斯克) |
| 377 | 右正6 | Campo Formoso 坎波福莫苏 | Campo Formoso 坎普福莫苏 |
| 387 | 右正20 | Cappadocia 卡帕多基亚(地区) | Cappadocia 卡帕多细亚(地区) |
| 431 | 左倒16 | Charkhy 恰尔希 | Charkhy 恰尔黑 |
| 436 | 左正5 | Chaun 恰温河 | Chaun 恰翁河 |
| 442 | 左正3 | Chernomorokiy 黑海镇 | Chernomorskiy 黑海镇 |
| 457 | 右正20 | Chocorua 彻科勒沃 | Chocorua 彻科鲁瓦 |
| 462 | 左正26 | Chrzanow 赫扎努夫 | Chrzanów 赫扎努夫 |
| 482 | 右正3 | (Çölemerik) Hakkâri | (Çölemerik) Hakkâri |
| 482 | 右正4 | (乔莱梅里克) 哈卡里 | (彻莱梅里克) 哈卡里 |
| 499 | 左正5 | Coriņng 科宁 | Corning 科宁 |
| 523 | 右倒25 | Cuttyhunk 卡蒂杭克岛 | Cuttyhunk 卡蒂亨克岛 |
| 529 | 右倒15 | Dahūk 代胡克 | [Dahūk] Dohuk 杜胡克 |
| 549 | 左倒16 | (杰贾加赫) 亚历山德鲁斯波利 | (杰贾加赫) 亚历山德鲁波利斯 |
| 568 | 右倒21 | 迭戈米拉雷斯群岛 | 迭戈拉米雷斯群岛 |
| 576 | 左倒7 | Diwānīyah, Ad 迪瓦尼耶 | Diwānīyah, Ad 迪瓦尼耶 伊拉 |
| 587 | 右倒22 | Domremy 多姆雷米 | Domremy 栋雷米 加 |
| 592 | 左倒27 | Dorking 多金 | Dorking 多金 英 |
| 598 | 右正22 | Drau 德劳河 | 删 |
| 598 | 右正23 | Drava 德拉瓦河 | 删 |
| 599 | 左倒3 | Drestun' 德列斯通 | Dretun 德列通 |
| 634 | 左倒6 | 埃布尔隆格省 | 埃尔布隆格省 |

| | | | |
|------|------|-------------------------------|--------------------------------|
| 638 | 左正29 | Elektrostali 埃列克特罗斯塔利 | Elektrostal' 埃列克特罗斯塔利 |
| 671 | 右正18 | Estrela 埃斯特雷拉 葡 | Estrela 埃什特雷拉 葡 |
| 724 | 右正24 | Fregenai, Sa. de 弗雷赫奈山 | Fregenal, Sa. de 弗雷赫纳尔山 |
| 724 | 右正25 | Fregenai de la Sierra | Fregenal de la Sierra |
| 724 | 右正26 | 弗雷赫奈-德拉谢拉 | 弗雷赫纳尔-德拉谢拉 |
| 818 | 左倒9 | Grosbue 格罗斯比 | Grosbus 格罗斯比 |
| 838 | 右正18 | Gutarskiy Khr. 古塔尔山 | Gutarskiy khr. 古塔拉山 |
| 870 | 左正14 | Hatano 泰野 | Hatano 泰野 |
| 901 | 左倒3 | Hochvogel 上福格尔山 奥 | Hochvogel 上福格尔山 奥、西德 |
| 906 | 左正5 | Hollandale 荷兰代尔 | Hollandale 霍兰代尔 |
| 927 | 右倒16 | Hunetrsville 亨特斯维尔 | Huntersville 亨特维尔 |
| 952 | 左倒25 | Indija 因吉亚 | Indija 因吉亚 |
| 1002 | 右正19 | 何塞-阿瓦-德桑托斯 | 何塞-阿瓦德桑托斯 |
| 1008 | 左倒31 | Jura, Sd. of 侏罗海峡 | Jura, Sd. of 朱拉海峡 |
| 1058 | 左倒10 | Katranclik Dağ 卡特兰哲克山 | Katranclik Dağ 卡特兰哲克山 |
| 1064 | 左正7 | Kazanshunkyr 卡赞顺克尔 | Kazanshunkur 卡赞顺库尔 |
| 1073 | 左倒19 | Keperveyem 克佩尔韦耶姆 | Keperveyem 凯佩尔韦耶姆 |
| 1081 | 右正5 | Khapalu 克伯卢 | Khapalu 克伯卢 |
| 1132 | 左7 | Kōpu 科普 | Kōpu 克普 |
| 1134 | 左27 | Korolëvka 科罗廖卡 | Korolëvka 科罗廖夫卡 |
| 1134 | 左26 | Korolëvshchina 科罗廖希纳 | Korolëvshchina 科罗廖夫希纳 |
| 1169 | 右倒16 | Kwando, R. (Cuand, R.) 宽多河 | Kwando, R. (Cuando, R.) 宽多河 |
| 1170 | 右正14 | Kwidzyn 克维曾 | Kwidzyń 克维曾 |
| 1214 | 右倒5 | 三玛丽亚三群岛 | 特雷斯玛丽亚斯群岛 |
| 1263 | 左倒15 | Lob 洛布河 | Lob' 洛比河 |
| 1264 | 右倒28 | 拉克雷文水库 | 洛克雷文水库 |
| 1289 | 左倒12 | Ludweiler-Wardt 卢德韦勒-瓦尔特 | Ludweiler-Warndt 卢德韦勒-瓦恩特 |
| 1326 | 右正21 | Major Isidoso 伊西多苏少校镇 | Major Isidoro 伊西多鲁少校镇 |
| 1377 | 右倒7 | Mashavra 马沙夫拉河 | Mashavera 马沙韦拉河 |
| 1392 | 左正17 | Mayo Landing 梅兰丁 | Mayo Landing 梅奥兰丁 |
| 1449 | 右倒24 | (Mohn) Muhu (莫恩岛) 穆胡岛 | (Mohn) Muhu (蒙岛) 穆胡岛 |
| 1463 | 左正18 | Moute Carmelo | Monte Carmelo |
| 1468 | 右倒19 | Montrejeau 蒙特勒若 | Montréal 蒙雷若 |
| 1469 | 左倒31 | Montrouge 蒙特鲁日 | Montrouge 蒙鲁日 |
| 1474 | 左正2 | Mores I. 莫斯岛 | Mores I. 莫尔斯岛 |
| 1479 | 右正34 | Mosoni-Duna 莫雄-多瑙河 | Mosoni-Duna 莫雄多瑙河 |
| 1477 | 左倒8 | 巴鲁-杜沙佩乌 | 莫鲁-杜沙佩乌 |
| 1489 | 左倒23 | Mrkonjic Grad | Mrkonjić Grad |

| | | | |
|------|------|--------------------------------|----------------------------------|
| 1491 | 左正3 | Muong Houn 孟昏 | Muang Houn 孟昏 |
| 1516 | 右正14 | Mysovoye 穆索沃耶 | Mysovoye 梅索沃耶 |
| 1521 | 左倒8 | 纳杰日德海峡 | 纳杰日达海峡 |
| 1538 | 右正16 | Naria | Naria |
| 1563 | 左倒2 | New Iberia 新艾比利亚 | New Iberia 新伊比利亚 |
| 1570 | 右倒25 | Nha Be 芽 | Nha Be 芽舨 |
| 1570 | 右倒24 | Nha Be, Song 芽河 | Nha Be, Song 芽舨河 |
| 1574 | 左倒25 | Nigoslawice 涅戈斯瓦维采 | Niegosławice 涅戈斯瓦维采 |
| 1593 | 左正3 | Nerth Ballachulish | North Ballachulish |
| 1593 | 左倒6 | 北卡内丁河 | 北加拿大人河 |
| 1623 | 右正17 | Oceano 欧舍诺 | Oceano 奥希阿诺 |
| 1651 | 右正24 | 后则格勒(别日察) | 后则格勒(别日察) |
| 1687 | 右正2 | Palmraia, I. 帕尔马利亚岛 | Palmaria, I. 帕尔马利亚岛 |
| 1692 | 右倒28 | Pandvapura 班德沃布拉尔 | Pandvapura 班德沃布拉 |
| 1711 | 左倒29 | Paúlding 波尔丁 | Paulding 波尔丁 |
| 1714 | 右倒9 | Péc 佩奇 | Peć 佩奇 |
| 1720 | 右倒7 | Pempiai 佩皮艾 | Pempiai 彭皮艾 |
| 1732 | 右正29 | Petra Pervogo Khr. 彼得一世山 | Petra Pervogo, Khr. 彼得一世山 |
| 1743 | 左正25 | Pietrosul, Muntele 彼得罗苏峰 | Pietrosul, Muntele 彼得罗斯峰 |
| 1757 | 右正15 | Plavnikovye, O. 普拉夫尼科维耶岛 | Plavnikovye, O-va 普拉夫尼克群岛 |
| 1761 | 右倒21 | Pochet 波切特 | Pochët 波乔特 |
| 1762 | 右正14 | Podğora 波德戈拉 | Podgora 波德戈拉 |
| 1762 | 右正15 | Podğorac 波德戈拉茨 | Podgorac 波德戈拉茨 |
| 1762 | 右正16 | Podğorač 波德戈拉奇 | Podgorač 波德戈拉奇 |
| 1768 | 右正28 | Polzig 珀尔齐希 | Pölzig 珀尔齐希 |
| 1772 | 右正10 | Pont-l'Evêque 蓬莱韦克 | Pont-l'Evêque 蓬莱韦克 |
| 1777 | 右正14 | Port Harrison 哈里森堡 | Port Harrison 哈里森港 |
| 1792 | 右正23 | Priargunsk 普里阿尔贡斯克 | Priargunsk 普里额尔古纳斯克 |
| 1810 | 右倒25 | Püspökladáry 皮什珀克洛达尼 | Püspökladány 皮什珀克洛达尼 |
| 1821 | 左正18 | [Qiryat Attá] Kefir Ata 阿塔村 | Qiryat Atta 阿塔市 |
| 1832 | 右正1 | Qurayn, Al 古赖因 | Qurayn, Al 古赖因 |
| 1841 | 右正21 | Rakhshān R. 勒赫尚河 | Rakhshān R. 勒赫尚河 |
| 1850 | 左倒25 | Rapti R. 拉布蒂河 | Rapti R. 拉布蒂河 印·尼 |
| 1864 | 右正16 | Remilly 雷米利 | Remilly 雷米伊 |
| 1864 | 右正17 | Remilly-Aillicurt 雷米利-阿伊尔 | Remilly-Aillicourt 雷米伊-阿伊库尔 |
| 1873 | 左正14 | Ribeira Brava 里韦拉布拉瓦 | Ribeira Brava 里贝拉布拉瓦 |
| 1884 | 左正8 | Ritchie's Arch 里奇斯群岛 | Ritchie's Arch. 里奇群岛 |
| 1897 | 右正24 | Ronchi del Lepnari 龙基-德尔莱纳里 | Ronchi dei Legionari 龙基-代莱焦纳里 |
| 1897 | 右正25 | Rosignol 罗西格勒 | Rosignol 罗西尼奥尔 |
| 1902 | 右正10 | [Rumaietha] Rnaythah, Ar | [Rumaietha]Rumaythah, Ar |
| 1912 | 右倒20 | 萨吉亚阿姆拉(区) | 萨基亚阿姆拉(地区) |
| 1930 | 右正8 | 圣塞瓦斯蒂亚诺 | 圣塞巴斯蒂亚诺-库罗内 |
| 2001 | 右倒11 | 圣塞瓦斯蒂亚诺-库罗内 | 圣塞巴斯蒂亚诺-库罗内 |

| | | | |
|------|-------|--------------------------------|-------------------------------|
| 2001 | 右倒5 | 圣塞孔多-帕尔门塞 | 圣塞孔多-帕尔门塞 |
| 2030 | 右正16 | Saryagach 萨里亚加奇 | Saryagach 萨雷阿加奇 |
| 2030 | 右正18 | Saryassiya 萨里亚西亚 | Saryassiya 萨雷阿西亚 |
| 2033 | 右倒5,6 | Sāūibolāgh * 萨乌伊博拉格(马哈巴德) | Sāūibolāgh * 萨乌季博拉格(马哈巴德) |
| 2034 | 左正22 | 索尔德古运河 | 索尔德古运河 |
| 2039 | 左正14 | Sayylyk 赛伊雷克 | Sayylyk 赛厄雷克 |
| 2039 | 左正15 | Sayylyk 赛伊雷克 | Sayylyk 赛厄雷克 |
| 2039 | 左正16 | Sayylyk 赛伊雷克 | Sayylyk 赛厄雷克 |
| 2040 | 右倒24 | Scharnitz Klaus 奥 | Scharnitz Klaus 奥·西德 |
| 2060 | 右正9 | Senlis 桑利 | Senlis 桑利斯 |
| 2071 | 右正3 | 沙克尔顿陆缘冰 | 沙克尔顿陆缘冰 |
| 2075 | 左倒24 | 北方省 | 北部省 |
| 2100 | 右倒29 | Siklós 锡克洛什 | Siklós 希克洛什 |
| 2101 | 左正13 | Silale 锡拉莱 | Silale 希拉莱 |
| 2108 | 右正15 | 耶尼耶利皮亚吉 | 锡尼耶利皮亚吉 |
| 2119 | 右正23 | Skjensta 申斯塔 | Skjontá 申斯托 |
| 2142 | 左正6 | Sorot 索罗特河 | Sorot' 索罗季河 |
| 2142 | 左正11 | Sørøysund 瑟尔岛南岛海峡 | Sørøysund 瑟尔岛(南岛)海峡 |
| 2142 | 右正7 | Sörve Poolsaar 索尔韦半岛 | Sörve Poolsaar 瑟尔韦半岛 |
| 2174 | 右倒7 | Strekov 斯特雷科夫 | Střekov 斯特热科夫 |
| 2195 | 左正15 | Suwayda', Muḥāfazat 苏韦达省 苏丹 | Suwayda', Muḥāfazat 苏韦达省 叙 |
| 2195 | 右倒4 | 斯瓦涅茨基山 | 斯万涅季亚山 |
| 2198 | 右倒5 | Świętochłowice 圣赫洛维采 | Świętochłowice 圣赫沃维采 |
| 2199 | 左倒14 | Syalakh 夏拉赫 | Syalakh 瑟阿拉赫 |
| 2201 | 右正18 | Szentlőrinc 圣勒林茨 | Szentlőrinc 圣勒林茨 |
| 2224 | 右正11 | (Tanfilyeva, O.) Suishō--tō | (Tanfil'yeva, O.) Suishō--tō |
| 2224 | 右正12 | (坦菲列夫岛) 水晶岛 | (坦菲列夫岛) 水晶岛 |
| 2242 | 右倒13 | Tazovskaya [Taz, G. of] | Tazovskaya Guba [Taz, G. of] |
| 2245 | 右倒1 | Tägyul' te-Tërde | Tägyul' te-Tërdë |
| 2246 | 左正1 | 乔久利捷-乔尔杰 | 乔久利捷-乔尔杰 |
| 2248 | 右倒21 | Teli 捷利 | Teli 泰利 |
| 2251 | 左倒10 | Tempelhof 滕珀尔霍夫区 | Tempelhof 滕珀尔霍夫 |
| 2300 | 右正5 | Triobio 托里维奥 | Troribío 托里维奥 |
| 2304 | 右正12 | (Torrownagee) Podamacca | (Torrowangee) Podamacca |
| 2304 | 右正13 | (托罗纳吉) 波达马卡 | (托罗万吉) 波达马卡 |
| 2318 | 右正12 | 特里卡拉洲 | 特里卡拉州 |
| 2318 | 右倒25 | Trilport 特里尔波 | Trilport 特里波尔 |
| 2321 | 右正23 | Troppau * 特罗保(奥拉瓦) | Troppau * 特罗保(奥帕瓦) |
| 2335 | 左正15 | Tupancireta 图潘西雷塔 | Tupanciretā 图潘西雷塔 |
| 2339 | 左正27 | Tushpa 图什帕(历史地名) | Tushpa 吐什普(历史地名) |
| 2371 | 左倒7,6 | Ust'-Khoperskiy 乌斯季霍佩尔斯基 | Ust'-Khopërskiy 乌斯季霍皮奥尔斯基 |
| 2375 | 左倒19 | Uvil'dy, Oz. 乌维利德湖 | Uvil'dy, Oz. 乌维尔德湖 |
| 2445 | 右正9 | * 沃特万(苏伦德勒纳格尔) | * 沃特万(苏伦德拉纳格尔) |
| 2515 | 左正22 | Yedo * 漂江户(东京) | Yedo * 江户(东京) |
| 2525 | 左正29 | Yucatan, Can. de Yucatan | Yucatan, Can. de Yucatan 北美 |

出版说明

一、为了适应《中国大百科全书》编纂工作的需要，并试图弥补国内有关外国地名译名工具书和地图之不足，我们组织力量翻译、编辑了这本《世界地名录》。中国地名委员会对本书的出版给予大力协助，组织新华社、总参测绘局、海司航保部、地图出版社、测绘研究所等单位对本书外国地名的中译名进行了审定。本书除供编纂百科全书审核地名外，同时可供从事外事、国际问题研究、国防公安、交通邮电、对外贸易、翻译、编辑诸方面工作者参考使用。

二、中国地名委员会自1977年成立以来，在促进和实现外国地名汉字译写的统一规范方面做了大量工作，先后制定和颁布了《外国地名汉字译写通则》、英、法、德、西、俄、阿拉伯文汉译音表(试行)以及其它40余种外文汉译音表(草案)；组织有关单位统一了部分常用外国地名的译名，编辑了《外国地名译名手册》、《美国地名译名手册》等外国地名译名工具书。凡这些地名译名手册中使用的汉译名，本书基本照用。其余则按中国地名委员会制定的《外国地名汉字译写通则》和各种译音表译出，以利今后外国地名汉译的统一和规范。

三、本书收录中外地名近30万条，正文分外国地名、中国地名两部分，在正文之后附有若干附录。外国地名部分收录了中国地名委员会编辑的《外国地名译名手册》和《泰晤士世界地图集》(1981年版)中全部外国地名词条。地图出版社出版的非洲分国地图，美国国家地名局出版的亚洲、美洲分国地名录和《不列颠百科全书》(简编)中重要地名，本书也酌量选入。为方便翻译工作者使用，本书还收录了部分重要的历史朝代名。鉴于目前我国台湾省、港澳地区及外国出版物中对中国地名罗马字母拼写使用的实际情况，特将台湾省及港澳地区英文出版物所使用的台湾省及香港地名的罗马字母拼写和汉字对照，作为两个附录附于书后。我国南海诸岛屿，在外国报刊上经常出现外来语名称，为了正名，我们将南海诸岛屿汉语拼音、常见的外来语拼写集中整理附于书后。

四、本书有关世界各国地名罗马字母的拼写、多种语言国家(地区)的地名翻译、地名翻译中的一些处理原则、惯用名和华侨地名的处理均遵循中国地名委员会颁布的《外国地名汉字译写通则》的各项规定。为方便读者使用，除本书凡例中已做介绍者外，再扼要分述如下：

(一) 世界各国地名罗马字母的拼写

根据联合国经社理事会联合国地名标准化会议的要求，国际地名标准化要以各国地名标准化为基础；各国地名罗马字母拼写法的标准化，应当尊重各主权国家的意见；各国主权范围内地名的罗马字母标准拼写形式，应当作为国际的标准拼写形式。为此，本书收录的世界地名，凡以罗马字母为通用文字的地名，采用该国法定的拼写法；凡以非罗马字母为通用文字的地名，采用该国法定或国际上通用的罗马字母转写法。以阿拉伯国家地名和苏联地名罗马字母转写系统为例，对阿拉伯国家地名本书采用国际上通用的三种转写系统：①英语转写系统(美国国家地名局和英国地名常设委员会制订)，通用于使用阿拉伯语的西亚各国和利比亚；②埃及转写系统(埃及测量局制订)，通用于埃及和苏丹；③法语转写系统(法国国家地

理研究院制订), 通用于阿尔及利亚、摩洛哥和突尼斯等国。苏联地名的罗马字母转写, 本书采用国际上通用的美、英转写系统。

凡以罗马字母作为法定文字的国家, 其地名罗马字母的附加符号(如波兰文^ł, 西班牙文^ñ, 法文、葡萄牙文^ç等)以及所必须反映的重音符号, 本书一律照用。至于我国汉语拼音地名、越南地名中表示声调的符号, 本书则一律省略。

(二) 多种语言国家(地区)地名的翻译

①凡有两种以上法定语言的国家, 其地名的翻译以每种语言的分布地区, 或者以地名源于何种语言为依据。

第一种情况, 以瑞士和比利时为例。德语、法语、意大利语均为瑞士的法定语言。该国中部、北部和瑞士高原为德语区, 西部为法语区, 南部为意大利语区, 另外东部山区还聚居着一些使用雷蒂亚-罗曼斯语的居民。因此瑞士地名须分别按其所属语区的语言读音翻译。例如: Bulach(德语区)译为“比拉赫”; La Chaux de Fonds(法语区)译为“拉绍德封”; Mendrisio(意大利语区)译为“门德里西奥”。比利时的法定语言有法语和佛兰德(佛拉芒)语。故佛兰德语地名Herne、Heusden分别译为“海尔讷”、“赫斯登”; 而法语地名Hollain、Hondelange分别译为“奥兰”、“翁德朗日”。

第二种情况, 以南非和塞浦路斯为例。英语和阿非利堪语(布尔语)均为南非法定语言。但两种不同语言的地名并没有明显的区域性分布, 因此, 地名的翻译以源于何种语言为依据。英语地名George译为“乔治”, Worcester译为“伍斯特”; 阿非利堪语Goedemoed译为“胡德穆德”。塞浦路斯地名由希腊语和土耳其语地名组成, 两种语言地名的分布是交错的, 地名的翻译亦根据语种而定。希腊语地名Kalokhorio译为“卡洛霍里奥”, Palekhori译为“帕莱霍里”; 土耳其语地名Boghaz译为“博阿兹”, Geunyeli译为“根耶利”。

②一国除法定语言地名外, 如另有少数民族语地名, 而这种少数民族在法律上享有自治权, 一般按少数民族语实际发音翻译。例如西班牙, 除西班牙语为法定语言外, 其东北部加泰罗尼亚地区为加泰罗尼亚语, 故该地区地名按加泰罗尼亚语实际发音翻译。如Puigreig译为“普奇雷奇”, Serchs译为“塞尔克斯”。又如, 博茨瓦纳以茨瓦纳语为法定语言。西部和北部有不少其他民族或部落语言分布, 属于这类民族或部落语言的地名按各相应语言读音翻译。如卡兰加语地名Gweta译为“圭塔”; 巴塔瓦纳语地名Gumare译为“古马雷”(G在茨瓦纳语发[h]); 萨尔瓦语地名Nxainxai译为“恩达伊恩达伊”。

③由于历史原因, 有些第三世界国家至今仍保留了少数原宗主国语言的地名, 本书处理原则为: 凡属民族语地名, 按民族语发音译出, 而外来的原宗主国语言的地名则分别按英语(加纳、尼日利亚、乌干达、坦桑尼亚、肯尼亚等)、法语(刚果、加蓬、象牙海岸、塞内加尔、突尼斯、阿尔及利亚、摩洛哥等)、葡萄牙语(莫桑比克、安哥拉、几内亚比绍等)、西班牙语(赤道几内亚等)读音翻译。

(三) 外国地名翻译中的一些处理原则

①冠词:

阿拉伯语地名不论是居民点名称或自然地物名称, 冠词Al, El, An, Ash……一律按汉语译传统习惯省译。如利比亚的Al Khums译为“胡姆斯”, Bi'r ash Shuwayrif译为“比尔舒韦里夫”。

西班牙语、法语和意大利语地名中，居民点名称冠词音译。如西班牙语La Paz译为“拉巴斯”，意大利语La Spezia译为“拉斯佩齐亚”，法语Le Mans译为“勒芒”。而自然地物名称的冠词一般省译。如Isla la Tortuga译为“托尔图加岛”。

②如果自然地物、行政区划名称中的专名部分为形容词、名词第二格或带冠词成分的名词所有格，专名一般恢复主格后再音译。例如：

波兰地物名称：

Szczeciński, zalew 译“什切青湾”

Gdańska, zatoka 格但斯克湾

(-ski, -ska 均为波兰语形容词词尾。)

苏联地物名称：

Yeniseyskiy Zal. 译“叶尼塞湾”

Baydaratskaya G. 译“拜达拉塔湾”

(-skiy, -skaya 均为俄语形容词词尾。)

O-va. Sergeya Kirova 译“谢尔盖·基洛夫群岛”。

Mys Dezhneva 译“杰日尼奥夫角”

(以上以人名命名的专名部分为俄语阳性名词第二格。)

罗马尼亚地物名称：

Mti. Buzăului 译“布泽乌山”

Mti. Almaşului 译“阿尔马什山”

(-ul, -ului 分别为罗马尼亚语名词第二格冠词。)

希腊行政区名称：

Nomós Kozanis 译“科扎尼州”

Nomós Larisis 译“拉里萨州”

(Kozanis, Larisis 分别为Kozani, Larisa的主格)

(四) 东南亚地区一些国家地名的汉译：

①新加坡、马来西亚两国地名的汉字译名主要根据《东南亚地名街名录》、《马来西亚地图集》和《新加坡新邮区号码》(《星洲日报》79年5月)，对其中一些用字过于生僻或不甚统一的译名本书作了适当改动。

②缅甸、印度尼西亚、泰国等华侨比较多的东南亚国家的地名，凡当地华侨译名用字与该国文字读音比较接近的一级行政区划名称，广泛通用的重要居民点名称，本书原则上采用华侨译名。凡非广泛通用，而华侨译名又与原发音相距很大的，一律按中国地名委员会制定的译音表译出。

五、本书外国地名的翻译、审定工作得到(以姓氏笔划为序) 白文祥 庄晋南
李崇岭 邢维琳 何庆文 宋安辉 吴钟灵 苏德民 金桂琴 张爱生
周定国 周裕开 胥永才 赵殿国 胡新荣 郭国荣 涂勤乐 程福兴
等同志的大力协助，在此我们表示衷心的感谢。

六、本书最后附录了世界、分洲、中国分区略图以备检索地名时参考。编纂如此规模的地名译名工具书在我国出版史上尚属首次。虽经多方努力，但由于经验不足，水平有限，时间仓

促，缺点错误肯定不少，恳请各界批评指正。

七、本书主要参考书目：

- ①The Times Atlas of the World
- ②The Columbia Lippincott Gazetteer of the World
- ③United States Board on Geographic Names 出版的各国地名录
- ④Encyclopædia Britannica
- ⑤Japan Atlas
- ⑥Websters New Geographical Dictionary
- ⑦Kelsie B. Harder: Illustrated Dictionary of Place Names United States and Canada
- ⑧The Macmillan World Gazetteer and Geographical Dictionary
- ⑨地图出版社出版的非洲、欧洲、南美洲各国分国地图及索引。
- ⑩《世界地名译名手册》（辛华编）
- ⑪《香港街道与地区》
- ⑫《东南亚地名街名录》

八、本书资料截止到一九八三年十二月。

凡 例

一、地名条

1. 本书所收的外国地名，每条目一般包括罗马字母拼写、中文译名、所在地域和地理坐标等四项内容。

2. 中国地名条目按汉语拼音字母顺序排列。

3. 外国地名条目不分国家和地区，不论有否附加符号一律按罗马字母顺序混合排列。

①地名的罗马字母拼写如由多段组成，中间又无逗号或方、圆括号隔开，则把它们视作一个整体，按罗马字母顺序排列。如：

St. Martin-d'Arrosa
St. Martin- de- Londres
St. Martin-d'Entraunes

②中间如有逗号隔开，逗号前后两部分视作两个不同整体，各自按其字母顺序排列。如：

Magdalena, I.
Magdalena, Mt.
Magdalen Is.

③如其中一部分带有方括号或圆括号，则把带括号的和不带括号的两部分视作两个不同的整体，并按第一部分的字母顺序排列。如：

Naas
[Näs, An] Naas
Nasa
(Nasafjäll) Nasa

④Mc-, St., Ste. 居首的地名，分别与Mac-, Saint, Sainte 混合排列。

4. 罗马字母拼写形式完全相同，而归属、地理坐标或其它地理要素不同者，仍作独立条目收录。如：

| | | | |
|----------|-----|---|--------------|
| Portland | 波特兰 | 美 | N40.25W84.58 |
| Portland | 波特兰 | 美 | N43.41W70.18 |

又如：

| | | |
|------|--------|---|
| Rana | 拉纳(地区) | 挪 |
| Rana | 拉纳河 | 挪 |

5. 由地理通名和专名组成的自然地物或行政区划名称，凡通名在前时，一般将其后移，并用逗号与专名部分隔开。如：

Guadiana, R. 瓜迪亚纳河
Hien Luong, Soug 贤良河

为方便使用，此类后置通名一般设有助查词条。如：

Salto 瀑布(西班牙语)，凡以此通名居首的自然地物名称，概以其后随的专名部分检索。

6. 以阿拉伯数字或罗马数字居首的地名条，均排列在“Z”字头后。

二、罗马字母拼写和中文译名

1. 不同拼写形式的处理。

①以罗马字母为通用文字的国家(地区)，如同一地名有法定拼写和英语习惯拼写两种不同的形式，本书将其列为两条，一般以法定拼写形式为正条，英语习惯拼写形式为副条。

a. 正副条的中译名完全一致时，副条用方括号表示，参见正条。如：

Roma 罗马

[Rome] Roma 罗马

b. 正副条的中译名不一致时，副条用圆括号表示，参见正条。如：

Colón, Arch. de 科隆群岛

(Galápagos Is.) Colón, Arch. de (加拉帕戈斯群岛) 科隆群岛

②以非罗马字母为通用文字的国家(地区)，同一地名往往有几种不同的罗马字母转写形式，本书尽量收录。一般以法定转写形式为正条，其他转写形式为副条，用方括号表示，参见正条。如：

[Bani Suwayf] Beni Suêf 贝尼苏韦夫

Beni Suêf 贝尼苏韦夫

③同一地名如有多种称说，本书将它们作正副条处理，副条用圆括号表示，参见正条。如：

(Geneve, L. de) Léman, i. (日内瓦湖) 莱芒湖

Léman, L. 莱芒湖

④两国边界上共有的地名或有争议地区的地名，双方所叫名称不一致时，分别以另一方的名称作副条，用圆括号括注，列为两条。如：

Amur (Heilong Jiang) 阿穆尔河 (黑龙江)

Heilong Jiang (Amur) 黑龙江 (阿穆尔河)

⑤有旧称的地名，旧称作副条，参见现称。旧称条目中汉字译名前带 * 者为旧称，带圆括号者为现称。如：

Rhodesia *罗得西亚(津巴布韦)

Zimbabwe 津巴布韦

2. 同一外国地名有两个中译名时，副名用圆括号表示。如：

San Francisco 圣弗朗西斯科(旧金山)

3. 英、法、西班牙、葡萄牙、俄文等文种自然地物或行政区划的地理通名多数采用缩写形式。本书附有《地理通名缩写全称对照表》供参考使用。如：

Swan L. 天鹅湖

但是在居民点名称中，当地理通名作为专名的组成部分时，则一律采用全称形式。如：

Swan Lake 斯旺莱克

4. 法语、西班牙语、葡萄牙语、意大利语带有介词的地名，由于中译名较长，一般在介词前加“-”，以便利称说。如：Santiago de Compostela 译“圣地亚哥-德孔波斯特拉”，Santana do Livramento 译“圣安娜-杜利夫拉门图”

5. 考虑到我国台湾省和香港、澳门的实际情况，这些地区的地名凡习惯拼写形式与汉语拼音形式不同的，列为两条。习惯拼写形式用方括号表示，参见汉语拼音形式。如：

[Hongkong] Xianggang 香港

Xianggang 香港

6. 日本地名的假名罗马字母转写采用黑本式转写法。长音在元音上加“-”。如：Ito伊东；促音用辅音重叠表示（ち在つ前时用t表示）。如：Hokkaido 北海道，Kutchan 俱知安；隔音符号用“，”标出，如：San'yo山阳。

7. 日本地名和朝鲜地名在自然地物、行政区划的专名部分和通名部分之间加“-”，如：

Kagoshima-wan 鹿儿岛湾

Taedong-gang 大同江

三、所在区域

1. 所注国家和地区代称，是为了查找方便，仅表示该地名所在地理区域，并非绝对表示主权归属，更不代表我国政府对该地主权归属问题上的立场。

2. 所注国家和地区的代称所代表的国家和地区，可查阅《国家和地区代称名称对照表》。

3. 位于两国边界上的地名，标注两国代称，中间加一圆点。如：

Oder (Odra) 奥得河 东德·波

若两国所叫名称不一致，分别列为两条。代称先后次序与地名叫法一致。如：

Qomolangma Feng (Sagarmatha Pk.)

珠穆朗玛峰(萨加玛塔峰) 中·尼

Sagarmatha Pk.(Qomolangma Feng)

萨加玛塔峰(珠穆朗玛峰) 尼·中

4. 三个以上国家共有的地名、有争议的地名、大洋中的一些岛屿、海上油田、海底地名和南极洲地名，一般只注所在地理区域（洲、洲的某一区域、洋、海、湾等）。如：

Danube R. 多瑙河 欧洲

Byrd 伯德站 南极洲

少数三国交界处的地名由于较小或不甚著名，标注了三国代称。

5. 城市中和大洋中岛屿上的地名，先用尖括号括注城市名、岛屿名或群岛名，再注出所在国家和地区代称。如：

Chuo-ku 中央区〈东京都〉 日

Papeete 帕皮提〈社会群岛〉 太平洋

6. 某些独立国家内被占领地区的地名，分别按下列情况处理：

①被租借或霸占的，注所属国代称，并在汉字译名后面括注占领国代称并加“占”字。

如：

Shikotan-tō 色丹岛 (苏占) 日

② 殖民主义国家的领地，注所属国代称，在汉字译名后面括注殖民国家代称。如：

Sebta 塞卜泰(西) 摩洛

7. 个别历史地名和宗教(神话)地名，未标注所在区域。

四、地理坐标

1. 所注经纬度仅供查找地名时参考，并不是该地的确切地理坐标。

2. 外国地名经纬度注到分；中国地名经纬度注到 6 分。

3. 河流、山脉、平原、高原、行政区划等散列地物未注经纬度。

国家和地区代称名称对照表

(以汉语首字拼音为序)

| 代 称 | 名 称 | 代 称 | 名 称 |
|------|--------------|-------|-------------|
| A | | 北非 | 非洲北部 |
| | | 北海 | 北海 |
| | | 北美洲 | 北亚美利加洲 |
| | | 贝宁 | 贝宁 |
| | | 北欧 | 欧洲北部 |
| 阿尔巴 | 阿尔巴尼亚 | 比 | 比利时 |
| 阿尔及 | 阿尔及利亚 | 秘 | 秘鲁 |
| 阿富 | 阿富汗 | 冰 | 冰岛 |
| 阿根 | 阿根廷 | 博 | 博茨瓦纳 |
| 阿拉伯海 | 阿拉伯海 | 波 | 波兰 |
| 阿联酋 | 阿拉伯联合酋长国 | 玻 | 玻利维亚 |
| 阿曼 | 阿曼 | 伯 | 伯利兹 |
| 阿也 | 阿拉伯也门共和国 | 波多 | 波多黎各(美) |
| 爱 | 爱尔兰 | 波利 | 法属波利尼西亚 |
| 埃 | 埃及 | 柏林(西) | 柏林西部 |
| 埃塞 | 埃塞俄比亚 | 布 | 布隆迪 |
| 安道 | 安道尔 | 不丹 | 不丹 |
| 安哥 | 安哥拉 | C | |
| 安圭拉 | 安圭拉 | 朝 | 朝鲜 |
| 安提 | 安提瓜和巴布达 | 赤几 | 赤道几内亚 |
| 澳 | 澳大利亚 | D | |
| 奥 | 奥地利 | 大西洋 | 大西洋 |
| B | | 大洋洲 | 大洋洲 |
| 巴巴多斯 | 巴巴多斯 | 丹 | 丹麦 |
| 巴布 | 巴布亚新几内亚 | 帝汶海 | 帝汶海 |
| 巴尔干 | 巴尔干半岛 | 地中海 | 地中海 |
| 巴哈 | 巴哈马 | 东德 | 德意志民主共和国 |
| 巴基 | 巴基斯坦 | 东帝 | 东帝汶 |
| 巴拉 | 巴拉圭 | 东非 | 非洲东部 |
| 巴勒 | 巴勒斯坦地区(含以色列) | 东南亚 | 亚洲东南部 |
| 巴林 | 巴林 | 东欧 | 欧洲东部 |
| 巴拿 | 巴拿马 | 东萨 | 东萨摩亚(美属萨摩亚) |
| 巴西 | 巴西 | 多哥 | 多哥 |
| 百 | 百慕大群岛(英) | 多米共 | 多米尼加共和国 |
| 白令海 | 白令海 | 多米联 | 多米尼加联邦 |
| 保 | 保加利亚 | | |
| 北冰洋 | 北冰洋 | | |